Benjamins Translation Library

158

Table of contents

https://doi.org/10.1075/btl.158.toc

Pages v–vi of
Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age: Recent advances and explorations
Edited by Julia Lavid-López, Carmen Maíz-Arévalo and Juan Rafael Zamorano-Mansilla
[**Benjamins Translation Library**, 158] 2021. vi, 345 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

Corpus resources and tools: Looking back and going ahead 1
Julia Lavid-López

Part I. Corpus resources and tools

Now what? A fresh look at language technologies and resources for translators and interpreters 23
Gloria Corpas Pastor and Fernando Sánchez Rodas

ZHEN: A directional parallel corpus of Chinese source texts and English translations 49
Yi Gu and Ana Frankenberg-Garcia

Word alignment in a parallel corpus of Old English prose: From asymmetry to inter-syntactic annotation 75
Javier Martín-Arista

Semantic textual similarity based on deep learning: Can it improve matching and retrieval for Translation Memory tools? 101
Tharindu Ranasinghe, Ruslan Mitkov, Constantin Orăsan and Rocío Caro Quintana

TAligner 3.0: A tool to create parallel and multilingual corpora 125
Zuriñe Sanz-Villar and Olaia Andaluz-Pinedo

Developing a corpus-informed tool for Spanish professionals writing specialised texts in English 147
María Pérez Blanco and Marlén Izquierdo

Part II. Corpus-based studies and explorations

English and Spanish discourse markers in translation: Corpus analysis and annotation 177
Julia Lavid-López

The discourse markers *well* and *so* and their equivalents in the Portuguese and Turkish subparts of the TED-MDB corpus 209
Amália Mendes and Deniz Zeyrek

Variation of evidential values in discourse domains:
A contrastive corpus-based study (English and Spanish) 233
Juana I. Marín-Arrese

The translation for dubbing of Westerns in Spain:
An exploratory corpus-based analysis 257
John D. Sanderson

Generic analysis of mobile application reviews in English and Spanish:
A contrastive corpus-based study 283
Natalia Mora López

Exploring variation in translation with probabilistic language models 307
Alina Karakanta, Heike Przybyl and Elke Teich

Binomial adverbs in Germanic and Romance languages:
A corpus-based study 325
Johannes Graën and Martin Volk

Index 343